Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 3 (1904)
Heft: 1

Artikel: Proverbes patois recueillis à Lens (Valais) [1ère partie]
Autor: Pfeiffer, Gustave
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-237204

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

PROVERBES PATOIS

Recueillis a Lens (Valais)

—✠—

Les proverbes que nous publions ci-dessous ont été recueillis en 1902 par un jeune philologue allemand prématurément enlevé à la science, M. G. Pfeiffer, qui avait entrepris sur le patois de Lens des recherches qui promettaient d'être fécondes. M. Pfeiffer s'était appliqué avec beaucoup de conscience à rassembler le plus grand nombre possible de proverbes patois, à les transcrire phonétiquement et à les accompagner d'une traduction française. Nous n'avons eu que fort peu de retouches à faire à son travail. La transcription a été contrôlée sur place, d'abord par M. Muret, dont M. Pfeiffer avait été l'élève à l'Université de Genève, puis par M. Jeanjaquet. Cette revision a permis de faire disparaître un certain nombre d'incertitudes et quelques inadvertances que renfermait le manuscrit de l'auteur. Pour la publication dans le *Bulletin*, nous avons été obligés d'adopter une graphie simplifiée, qui ne rend qu'approximativement les nuances délicates du parler de Lens. Le signe *ə* représente uniformément diverses variétés de voyelle assourdie, qui se confondent dans le parler rapide, mais peuvent être distinguées dans la prononciation lente et soignée. L'*o* sans accent indique une voyelle mi-fermée, *èin* une nasale légèrement diphtonguée, *ón* un son très voisin de *oun*. Les nasales peuvent être suivies d'un élément consonantique vélaire, qui est particulièrement sensible dans *ïn* et *oun*. La notation *an'*, etc., indique que l'*n* n'est pas complètement muette, mais elle est généralement très affaiblie et la voyelle précédente est plus ou moins nasalisée.

Un autre ancien élève de M. Muret, M. Joseph Zettl, a bien voulu se charger de rechercher dans les plus importantes col-

lections parémiologiques des pays romands les proverbes qui peuvent être mis en parallèle avec ceux de Lens *. Ce travail comparatif pourrait être encore développé et complété, mais, tel qu'il est, nous avons pensé qu'il ne serait pas sans intérêt pour nos lecteurs. LA RÉDACTION.

1. Pronostics et dictons agricoles.

1	1
Chïn Pòl klyar è bó, *Tan də vïn kyə d'ó.*	Saint-Paul clair et beau, tant de vin que d'eau.
2	2
I Rouẹ̀, lə dənạ d'oun rouẹ̀, *A la Tsandəlạ̄ja, lə dənạ d'oun' èfạ̄ja.*	A la fête des Rois, le diner d'un roi, à la Chandeleur, le dîner d'une épouse.
3	3
Kan^{m} bạlyə a Pạ̄kyə, *Lə tèra tò l'an ch'ïngrāchə.*	Quand il pleut à Pâques, la terre s'engraisse pour toute l'année.

* Ouvrages cités dans les notes : Le Roux de Lincy, *Livre des proverbes français*, 2e éd., Paris, 1859 ; Chenaux et Cornu, *Una panerâ de revi fribordzey* (*Romania*, VI, 1877) ; Bridel-Favrat, *Glossaire du patois de la Suisse romande*, Lausanne, 1866 (*Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande*, tome XXI) ; Gilliéron, *Patois de la commune de Vionnaz*, Paris, 1880 (*Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes*, fascicule 40) ; J. Ulrich, *Proverbes ruraux* (*Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur*, 1902) ; Gennaro Finamore, *Proverbi abruzzesi* (*Romanische Forschungen*, V) ; Decurtins, *Rätoromanische Chrestomathie* Bd. II ; Düringsfeld, *Sprichwörter der germ. u. rom. Sprachen*, 2 vol., Leipzig, 1872 et 1875.

[1] Cf. Le Roux. I, p. 127 : De Saint-Paul la claire journée nous dénote une bonne année. Decurtins : In clar sogn Paul, in bien onn.

[2] Le dicton se rapporte à la longueur des jours. Cf. Gilliéron, N° 17, et Chenaux-Cornu, N° 17 : A la xentə Lüxə, lə xô d'una pudzə, A la xent Anteyno, lə rəpé d'on mueyno, A la tsandelâja, lə rəpé d'un' epâja.

[3] Le Roux cite le jeu de mots suivant du *Calendrier des bons laboureurs :* Le curé de Saint-Jean dit à son clerc : « Les Pasques pluvieuses sont souvent fromenteuses, » et le clerc lui répond : « Et souvent fort menteuses. »

4

Ramò ramòlīə,
Lə tèra tò l'an lò dèjīrə.

4

Le dimanche des Rameaux pluvieux, la terre désire la pluie toute l'année.

5

A la Madəlèin-na
L'əvẹ̀r fé chón-n-alèin-na.

5

A la Sainte-Madeleine (22 juillet), l'hiver prend son haleine.

6

Kan^{m} bạlyə a la Chïn^{m} Bèrtòlami,
Lə marèin-nə trẹin-nón lə kan'-tọlyə dəri.

6

Quand il pleut à la Saint-Barthélemy (24 août), les femmes traînent des robes crottées par derrière.

7

Chïn^{m} Bèrtòlami
Mè lò bón ïn la nui.

7

Saint-Barthélemy met le bon (le noyau) dans la noix.

8

Chòflyat' a Nouhra Dama,
Chòflyatə tan k' a Chïn Jyan.

8

S'il fait du vent à Notre-Dame, il en fait jusqu'à la Saint-Jean.

9

Lə tsatèin də Chīn Lòrèin,
Gran tsalour, ma pouk dourèin.

9

L'été de Saint-Laurent, grande chaleur, mais de peu de durée.

10

Chïn Martïn,
Patrón di tsïn.

10

Saint-Martin, patron des chiens.

11

A Tsalèn'də lə mouchilyón,
A Pākyə lə lyachón.

11

A Noël les moucherons, à Pâques les glaçons.

---

[5] C'est-à-dire on en sent le premier souffle (dans les régions alpestres).
[10] La Saint-Martin est l'époque des paiements.
[11] Cf. Bridel, p. 530 ; Le Roux, I, p. 112.

12	12
A Tsalèn'də ou balkón, *A Pākyə ou tìjón.*	A Noël au balcon, à Pâques au tison.
13	13
Plyozə də fəbri *ïnmplyẹ̀ lò gréni.*	Pluie de février, remplit le grenier.
14	14
Mi də mèr, ounkòr də l'əvèr, *Abrì, oun chā-t-ì ?*	Mois de mars, encore de l'hiver, avril, le sait-on?
15	15
Lə lou y an jyami pəka l'əvèr.	Les loups n'ont jamais mangé l'hiver.
16	16
Plyozə də mèr *Rèin lò bïn dèjèr.*	Pluie de mars rend le bien désert.
17	17
Plyozə d'abrì *ïnmplyẹ̀ gọutrə* (fata) è barì.*	Pluie d'avril remplit sac et baril.
18	18
Lə dəchạn'do chïn chòlè *Chón mi rār kyə lə filyə chïn òrgouè.*	Les samedis sans soleil sont plus rares que les filles sans orgueil.

* Ancien mot désignant un sac de cuir où l'on conservait le blé.

---

[12] Cf. Le Roux, I, p. 112.

[13] Cf. Le Roux, I, p. 98 : Pluie de février Vaut jus de fumier.

[16] Cf. Chenaux-Cornu, N° 11 ; Le Roux, I, p. 110 : Quand il tonne en mars Le bonhomme dit : Hélas !

[17] Cf. Le Roux, I, p. 93 : Pluye d'abvril vaut le char de David ; de même : La pluie d'avril remplit le grenier.

[18] Cf. Finamore : Majè sabbate sènza sole, Majè dònne sènz' amor. — Düringsfeld, I, p. 888 : Non y a pas dissatté chens sou, Ni gouyatte chens amou (Béarnais). — No ghé sabat senza sul Gné pöte senz' amorus (Brescia). — Nem sabbado sem sol Nem moça sem amor (port.). — Ni sabado sin sol Ni moza sin amor (esp.).

19

Lə kanikoulo, ch' ïn'trə ròhìk, chourtẹ̀ pourìk.

19

La canicule, si elle commence très chaude, se termine pluvieuse.

20

Lə vins' tsasə la zalạ̄.

20

Le vent chasse la gelée.

21

Lə-j-an chə chyoụvón, ma chə rəchịmblón pa.

21

Les années se suivent, mais elles ne se ressemblent pas.

22

Kan lə nyòlə ouạn ba,
Prèin lò rahè va-t-in ou pra;
Kan lə nyòlə ouạn choup',
Prèin lò rahé, fò lò tə ou koup'.

22

Quand les nuages descendent, prends le râteau, va-t-en au pré; quand les nuages montent, prends le râteau, flanque-le toi au cul.

23

Ch' ə fé bo, prèin lə mạnzə,
Ch' ə fé pout' (ch' ə balyə), t'ā lyẹ̀tə.

23

S'il fait beau, prends la casaque, s'il fait laid (s'il pleut), tu as le choix.

24

Vìnyə di ryónjə, pra di tèn'dón, tsan di tsardón,
Ouạ̄rda lə ïn ta mījón.

24

Vigne à ronces, pré à tendons (?), champ à chardons, garde-les dans ta maison.

25

Pouạ mè ou ryon, fòchòra mè prèon,
Vó fari rir è tsan'ta d'outon.

25

Taille-moi en rond (?), fossoie-moi profond, je vous ferai rire et chanter en automne (dit la vigne au vigneron).

---

[22] Cf. Bridel, p. 530.
[23] Cf. Bridel, p. 531.
[24] C'est-à-dire ne les vends pas, parce qu'ils sont sûrement fertiles.

26

L'Amìnyə, lə mèlyou plyan də la vìnyə,
Ma plyạn'ta pa tòta ta vìnyə.

26

L'Amigne [est] le meilleur plant de la vigne, mais n'en plante pas toute ta vigne.

27

Rạtso ïn ròzo, rạtso ïn Kran, rạtso pèr an.

27

Riche en rouge, riche à Crans, riche par ans.

28

Lə-j-an tardìk, jyami ourìk.

28

Les années tardives, jamais stériles.

29

Pə plyozə kyə vạnyə,
èrzə tou pra è tou vìnyə.

29

Par pluie qui puisse venir, arrose tes prés et tes vignes.

30

Chə tou plyan'tə tə pomètə ou mi də jouïn,
Tou lò diré pa a tón vəjïn.

30

Si tu plantes tes pommes de terre au mois de juin, tu ne le diras pas à ton voisin.

31

Chīə tón fèin dəvan palyə,
è tou pouré li ajouta ou bə-jouïn la palyə.

31

Fauche ton foin avant qu'il soit paille, et tu pourras y ajouter de la paille au besoin.

32

Bò ạurzo, mégro vïn,
Dəjón hlou dou latïn.

32

Belle orge, maigre vin, disent ceux du latin (c'est-à-dire les gens instruits, les savants).

---

[27] C'est-à-dire celui qui possède des vignes plantées en rouge et qui a des terres à Crans (au-dessus de Lens) aura de bonnes récoltes, mais incertaines.

[28] Cf. Bridel, p. 532; Cornu, N° 46, où sont indiqués aussi des proverbes espagnols et portugais.

[30] Cf. Bridel, p. 533 : Si tu vuagne tard et que te t'ein trovài bin, ne le dit pas à tè-z-einfan.

33

T'a aọup ouna bòna rəkọlta sti an ?
Dəmạn'da a Chīn Michyèl è a Chīn Martīn.

33

Tu as eu une bonne récolte cette année? demande-le à la Saint-Michel et à la Saint-Martin.

34

*Kan lə fạyə tsạūmón * ou mi də fəbri,*
Tsạūmón pa ou mi də mèr è d'abrì.

34

Quand les moutons « chôment » au mois de février, ils ne « chôment » pas en mars et avril.

35

A la Chīn't Ourban,
Lò rəjïn a la man.

35

A la Saint-Urbain, le raisin à la main.

36

A Chīn't Agyèta,
Myè jèin, myè palyèta.

36

A la Ste-Agathe, il faut avoir la moitié du foin et de la paille.

37

Mi d'ou, mi dóᵒᵘr.

37

Mois d'août, mois dur.

38

Pòr aï də lar,
Fa komïnchyè a Chïn Mèdar,
Apré y è tra tar.

38

Pour avoir du lard, il faut commencer à Saint-Médard (8 juin), après c'est trop tard.

39

D'ạūtón lə gran gréni y è-h-ouvèr.

39

En automne, le grand grenier est ouvert.

40

Hlé kə y a pa də bẽhyə,
Va pa ïn tsan lə fẽhə.

(*A suivre.*)

40

Celui qui n'a pas de bêtes ne va pas (c'est-à-dire n'a pas besoin d'aller) les garder les jours de fête.

* Se dit lorsque les moutons cessent de brouter à cause de la chaleur et cherchent l'ombre.

---

[33] Ce n'est qu'à cette époque (septembre, octobre) qu'on sait si la récolte a été bonne.

[35] Cf. Le Roux, I, p. 128.

[36] Cf. Cornu, N° 21 ; Decurtins : Sontya Gada, mesa envernada.

[37] C'est le mois d'août qui est le plus pénible, celui où il faut s'imposer le plus de privations.